МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Набережночелнинский государственный педагогический университет"

(ФГБОУ ВО "НГПУ")

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
_____ Гайфутдинов А.М.
_____ 2020 г.

МОДУЛЬ 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОРРЕКЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Практикум по переводу профессиональных текстов

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Иностранных языков**

Направление подготовки **44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование , профиль Образование лиц с нарушениями речи**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 8
самостоятельная работа 60
зачет 4

Виды контроля на курсах:
зачет 2

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	2		Итого	
Вид занятий	УП	РП		
Лабораторные	8	8	8	8
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная	8	8	8	8
Сам. работа	60	60	60	60
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
канд. филол. наук, доцент, Закирова Л.Р.

Рабочая программа дисциплины
Практикум по переводу профессиональных текстов

разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 01.10.2015г. №1087)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Иностранных языков

Протокол от 29.04.2020 г. № 8
Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.
Зав. кафедрой д-р филол. наук, профессор Шакирова Р.Д.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель освоения дисциплины заключается в формировании систематизированных знаний об особенностях профессионально-ориентированного перевода иноязычных текстов в устной и письменной формах с иностранного языка на русский и наоборот; навыков и умений применения полученных знаний в ходе осуществления профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формировать теоретические представления в области перевода;
1.4	изучать особенности переводческих трансформаций как основного метода перевода;
1.5	способствовать становлению и развитию первичных практических навыков в области перевода профессионально-ориентированных текстов на основе их анализа с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического и структурного подобия перевода по отношению к оригиналу;
1.6	совершенствовать профессионально-ориентированное творческое мышление обучающихся;
1.7	совершенствовать лексико-грамматические иноязычные умения и навыки;
1.8	формировать иноязычную коммуникативную компетенцию в процессе работы с профессиональными и специальными текстами, содержащими структуры профессионально-ориентированной лексики;
1.9	способствовать развитию навыков сознательного применения на практике теоретических подходов и технологий перевода профессиональных текстов в условиях коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
1.10	способствовать становлению речевой культуры обучающихся;
1.11	формировать осознание социальной значимости своей профессии и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.Б.02
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Ациклические виды спорта
2.1.2	Введение в логопедическую специальность
2.1.3	Иностранный язык
2.1.4	Коммуникативный практикум
2.1.5	Литература с основами литературоведения
2.1.6	Логопедия (Введение в логопедию)
2.1.7	Современный русский язык
2.1.8	Специальная педагогика
2.1.9	Татарская литература
2.1.10	Татарский язык для лиц с нарушениями речи
2.1.11	Циклические виды спорта
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
2.2.2	Физическая культура и спорт
2.2.3	Филологическое обеспечение профессиональной деятельности
2.2.4	Практикум по постановке голоса и выразительности чтения
2.2.5	Самоменеджмент и профессиональное саморазвитие специалистов специального (дефектологического) образования
2.2.6	Тренинг педагогического общения
2.2.7	Философия
2.2.8	Экономика
2.2.9	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ОК-2: готов совершенствовать свою речевую культуру	
Знать:	
	основы культуры речи

	основные требования к логичному использованию языковых средств в устной речи
	основные требования к логичному использованию языковых средств в письменной речи
Уметь:	
	логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
	осуществлять речевой самоконтроль
	оценивать устные и письменные высказывания с точки зрения языкового оформления, эффективности достижения поставленных коммуникативных задач
Владеть:	
	культурой речевого общения в жизненно актуальных сферах деятельности
	культурой речевого общения в ситуациях, связанных с будущей профессией
	средствами русского литературного и иностранного языка, употребляя их в соответствии с коммуникативными условиями, всеми видами речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо)
ОК-5: способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач профессионального общения, межличностного и межкультурного взаимодействия	
Знать:	
	основы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	закономерности коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
	методологию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
Уметь:	
	вступать в коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	использовать закономерности коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
	определять методологию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
Владеть:	
	навыками соблюдения культуры общения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	навыками установления коммуникативного взаимодействия в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	моделями вербальной коммуникации, навыками ведения переписки на русском и иностранном языках, потенциалом невербальных средств коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1: готов сознавать социальную значимость своей профессии, мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	
Знать:	
	профессионально важные качества будущей профессии, основы мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
	основы оценки профессионально важных качеств будущей профессии и мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
	методику оценивания профессионально важных качеств будущей профессии и мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
Уметь:	
	определять характеристики профессионально важных качеств будущей профессии и мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
	ранжировать профессионально важные качества будущей профессии, определять иерархию мотивов к осуществлению профессиональной деятельности
	диагностировать профессионально важные качества будущей профессии и мотивы к осуществлению профессиональной деятельности
Владеть:	
	навыками анализа профессионально важных качеств будущей профессии и мотивов в аспекте выполнения профессиональной деятельности
	определения структуры профессиограммы будущей профессии и ведущих мотивов осуществления профессиональной деятельности
	навыками составления профессиограммы в зависимости от задач профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	лингвистическую теорию перевода: способы перевода, единицы перевода и членения текста, виды преобразований, лексические / грамматические / стилистические приемы перевода, задачи перевода, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
3.1.2	особенности межъязыкового и межкультурного делового посредничества;
3.1.3	лексико-грамматические структуры для оформления устных и письменных высказываний на русском и иностранном языках с учетом специфики иноязычной культуры;
3.1.4	грамматические основы, обеспечивающие профессионально-ориентированный перевод с русского языка на иностранный и наоборот;
3.1.5	основные положения профессиональной этики и речевой культуры (сущность, содержание, категории, нормы, принципы, функции) в многокультурном обществе;
3.1.6	особенности осуществления социально значимой профессиональной деятельности.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осознанно решать разнообразные переводческие проблемы для формирования базовых переводческих умений на примерах реальных текстов и ситуаций, операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов в процессе межкультурного взаимодействия;
3.2.2	пользоваться конструкциями изучаемого языка в устной и письменной речи для осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия;
3.2.3	читать, понимать, переводить тексты профессиональной направленности с изучаемого иностранного языка на русский язык и наоборот;
3.2.4	соблюдать нормы профессиональной этики и речевой культуры в конкретной профессиональной ситуации;
3.2.5	демонстрировать профессионально важные качества будущей профессии и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, выделения переводческих проблем, выработки стратегии и тактики перевода в конкретных условиях, преодоления переводческих трудностей, анализа профессионального тезиса с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу;
3.3.2	изучаемым иностранным языком для достижения целей межличностного и межкультурного общения, для перевода профессионально-ориентированных текстов с русского языка на иностранный и наоборот;
3.3.3	навыками выделения основных мыслей, фактов, событий в текстах профессиональной направленности из источников на иностранном языке;
3.3.4	навыками применения методологических оснований речевой культуры в ситуациях профессионального общения;
3.3.5	навыками осознанной устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в области специального образования в условиях современной поликультурной среды.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Интер акт.	Примечание
	Раздел 1. Теория и практика перевода профессионально-ориентированных текстов						
1.1	Тема: Основы теории перевода. Грамматика: Предложение. Виды предложений. Порядок слов в предложении. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Лаб/	2	4	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
1.2	Тема: Проблемы языкового оформления переводного текста. Грамматика: Имя существительное. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	

1.3	Тема: Проблемы передачи содержания в переводе. Грамматика: Местоимение. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Ср/	2	8	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
1.4	Тема: Поиск оптимального переводческого решения. Единицы перевода. Грамматика: Имя прилагательное. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Ср/	2	8	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
1.5	Тема: "Ложные друзья переводчика". Грамматика: Наречие. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
	Раздел 2. Методология перевода профессионально-ориентированных текстов						
2.1	Тема: Межъязыковые преобразования. Семантические преобразования. Грамматика: Глагол. Действительный залог. Система простых / продолженнных времён. Чтение и перевод профессионально- ориентированных текстов. /Лаб/	2	2	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.2	Тема: Прагматически обусловленные преобразования. Грамматика: Глагол. Действительный залог. Система перфектных / перфектно- продолженнных времён. Чтение и перевод профессионально- ориентированных текстов. /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.3	Тема: Семантические преобразования. Грамматика: Глагол. Страдательный залог. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.4	Тема: Перевод реалий. Грамматика: Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие). Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.5	Тема: Синтаксические трансформации. Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов. /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.6	Тема: Типология переводческих ошибок. Грамматика: Повторение. Чтение и перевод профессионально- ориентированных текстов. /Лаб/	2	2	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.7	Тема: Типология переводческих ошибок. Грамматика: Повторение. Чтение и перевод профессионально- ориентированных текстов. /Ср/	2	8	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
2.8	Все разделы дисциплины. /Зачёт/	2	4	ОК-2 ОК-5 ОПК-1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Промежуточная аттестация.
Вопросы и задание к зачету:
1. Особенности перевода профессиональных текстов по направлению подготовки.
2. Понятие перевода. Основные принципы перевода.
3. Основные задачи теории перевода.
4. Эквивалентность перевода.
5. Типология переводов.

6. Этапы выбора способа перевода.
7. Правила для выбора способа перевода.
8. Виды перевода.
9. Понятие единицы перевода.
10. Ошибки перевода, связанные с определением единицы перевода.
11. Коммуникативный успех при относительной переводимости.
12. Способы сегментации исходного текста.
13. Влияние единиц перевода на характер преобразований при переводе.
14. Проблемы языкового оформления переводного текста.
15. Проблема передачи содержания при переводе.
16. Процесс образования новых терминов.
17. Виды конверсии.
18. Виды сокращений.
19. «Ложные друзья переводчика».
20. Система переводческих соответствий.
21. Особенность перевода безэквивалентных грамматических единиц.
22. Грамматические соответствия.
23. Основные типы лексических трансформаций.
24. Основные типы грамматических трансформаций.
25. Лексические трудности перевода.
26. Грамматические трудности перевода.
27. Межъязыковые преобразования.
28. Прагматически обусловленные преобразования.
29. Семантические преобразования.
30. Синтаксические трансформации.

Задание: Выполните перевод профессионального текста. Прокомментируйте сделанные трансформации и отметьте трудности, которые могли возникнуть при переводе данного профессионального текста.

5.2. Темы письменных работ

Текущий контроль успеваемости.

Темы рефератов:

1. Безэквивалентная лексика.
2. «Ложные друзья переводчика».
3. Компенсация смысловых потерь (loss-of-meaning compensation) при переводе.
4. История теории перевода.
5. История перевода в России.
6. Теория и практика перевода в Татарстане в XX—XXI вв.
7. Профессионально-ориентированная переводческая деятельность.
8. Транскрипция, транслитерация, калька как переводческие приемы.
9. Изменения структуры предложения из-за различий в актуальном членении предложения.
10. Перевод афоризмов.
11. Грамматические трансформации.
12. Лексические трансформации.
13. Комплексные трансформации.
14. Перевод видовременных форм глагола.
15. Перевод неличных форм глагола.
16. Перевод топонимов.
17. Перевод контекстуально-связанных слов.
18. Перевод реалий и терминов.
19. Перевод фразеологических единиц.
20. Лексическая и синтаксическая метонимия.
21. Способы и правила перевода.
22. Виды перевода.
23. Контекстуальные зависимости.
24. Единица перевода.
25. Языковое оформление переводного текста.
26. Особенности передачи содержания при переводе.
27. Лексические приемы перевода.
28. Грамматические приемы перевода.
29. Типология переводов.
30. Синтаксические трансформации.

5.3. Фонд оценочных средств

См. Фонд оценочных средств в приложении к РПД.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Невзорова, Г. Д.	Английский язык. Грамматика: учебное пособие для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09359-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451966	Москва : Издательство Юрайт, 2020
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Воронина, И. В.	Специальное дефектологическое образование. Сборник текстов и упражнений по направлению подготовки: учебно-методическое пособие по английскому языку / И. В. Воронина, Ю. А. Иванова, Т. М. Иванова [и др.]. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 95 с. — ISBN 978-5-4486-0276-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/74224.html	Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018
6.1.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Ахунзянова, Р. Р.	Методические указания по самостоятельной работе для изучения дисциплины «Иностранный язык» [Электронный ресурс] / сост. Р. Р. Ахунзянова и др. — Н. Челны: НГПУ, 2016. — 23с. — Электронная версия печатной публикации. — URL: http://bibl:81/books/Эл.Библ./0041-Методические указания по самостоятельной работе студентов для изучения дисциплины.pdf	Н. Челны : НГПУ, 2016

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
Э1	OxfordLanguages. – URL: https://languages.oup.com/
Э2	Macmillan Dictionary. – URL: https://www.macmillandictionary.com/
Э3	Native English: Грамматика английского языка. – URL: https://www.native-english.ru/grammar
Э4	British Council. – URL: https://learnenglish.britishcouncil.org/
Э5	Электронный каталог библиотеки НГПУ. – URL: http://bibl.ngpi.net:81/cgi-bin/zgate.exe?init+test.xml,simple.xsl+rus
Э6	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. – URL: https://elibrary.ru
6.3. Перечень информационных технологий	
6.3.1 Перечень лицензионного программного обеспечения	
6.3.1.1	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Band T: 250-499 Node 1 year Educational Renewal License: Договор № 2020.2987 от 21.02.2020
6.3.1.2	Desktop Education ALNG LicSAPk OLVS E 1Y AcademicEdition Enterprise: Договор № 2020.13967 от 27.07.2020
6.3.1.3	Office 365 ProPlus Open for Students ShrdSvr ALNG Subscriptions VL OLVS NL 1Month AcademicEdition Stdnt STUUseBnft: Договор № 2020.13967 от 27.07.2020
6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем	
6.3.2.1	Электронно-библиотечная система (ЭБС) IPRbooks. - Режим доступа: www.iprbookshop.ru
6.3.2.2	Электронная библиотечная система «Юрайт» - Режим доступа: https://urait.ru/
6.3.2.3	Информационная правовая система Гарант. - Режим доступа: http://www.garant.ru/
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	1-205 Помещение для самостоятельной работы (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду, учебно-наглядные пособия.
7.2	1-230а Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, доска, учебно-наглядные пособия.

7.3	1-230б Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, доска, учебно-наглядные пособия.
7.4	1-230в Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютер, интерактивная доска, проектор, доска, учебно-наглядные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания к лабораторным занятиям.

Лабораторное занятие по дисциплине «Практикум по переводу профессиональных текстов» – это занятие, в ходе которого у обучающихся формируются систематизированные знания об особенностях профессионально-ориентированного перевода иноязычных текстов в устной и письменной формах с иностранного языка на русский и наоборот, а также навыки и умения применения полученных знаний в ходе осуществления профессиональной деятельности.

Главной задачей лабораторных занятий по дисциплине «Практикум по переводу профессиональных текстов» является углубление и закрепление конкретных знаний, умений, навыков во владении и использовании средств системы изучаемого иностранного языка (грамматических, лексических, фонетических) в основных видах иноязычной речевой деятельности.

Сценирование и проведение лабораторного занятия сопровождается организацией различных видов деятельности обучающихся по разделам / темам изучаемой дисциплины с рекомендациями по их выполнению, которые предусматривают: цель и задачи работы, формулировку задания, алгоритм выполнения, глоссарий (если этого требует тема работы), список литературы, которая поможет при выполнении работы.

На лабораторных занятиях по дисциплине разбираются теоретические вопросы учебной дисциплины, решаются практические задания (упражнения по темам курса), а также обучающиеся получают индивидуальные и групповые задания. Характер и количество задач, решаемых на лабораторных занятиях, определяются преподавателем, ведущим занятия.

Успешному решению задач лабораторного занятия по дисциплине «Практикум по переводу профессиональных текстов» способствует создание условий, образовательной среды, приближенных к реальным условиям общения / взаимодействия на изучаемом иностранном языке, а также к будущей профессиональной деятельности.

Весь языковой материал, предусмотренный программой, распределяется по учебным темам, каждая из которых включает определенное количество новой лексики и грамматических явлений и предусматривает более высокий уровень владения обучающимися навыками и умениями.

При отборе лексики за основу берутся словари-тезаурусы, составленные по каждой изучаемой теме. При обучении лексике целесообразно выделить словообразовательные модели, а также свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, которые способствуют увеличению словарного запаса обучающихся.

Отбор грамматического материала и последовательность работы над отдельными грамматическими явлениями осуществляется на основе функционального подхода: грамматические навыки должны обеспечивать коммуникацию профессионального характера без искажения смысла при письменном и устном общении.

При работе над грамматикой определяется инвентарь грамматических явлений, подлежащих усвоению для чтения и письменной фиксации информации и активизации для устной речи и письменной передачи информации.

Работа над фонетическим материалом проводится на протяжении всего курса обучения и обеспечивает правильную артикуляцию, интонацию, ритм нейтральной речи в изучаемом языке, чтение транскрипции; обращается внимание на основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.

Обучение говорению должно строиться на основе ситуативно-обусловленных речевых образцов в сферах официального и неофициального общения.

Обучение говорению осуществляется путем выполнения системы учебных речевых действий от элементарных высказываний (монологическая речь) до участия в беседе (диалогическая речь) с использованием элементов речевого этикета повседневного и профессионального общения.

Обучение аудированию осуществляется с помощью аутентичных аудиоматериалов в контексте обучения другим видам речевой деятельности. Особое внимание уделяется развитию навыков понимания диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации.

Обучение чтению предусматривает овладение умениями читать, понимать и осмысливать содержание текстов с разной глубиной и точностью проникновения в содержащуюся в них информацию:

а) с извлечением основной информации (ознакомительное чтение);

б) с извлечением полной информации (изучающее чтение);

в) с извлечением нужной (интересующей) информации (просмотровое, поисковое чтение).

Основным материалом для перевода является неадаптированные профессионально-ориентированные тексты.

Обучение иностранному языку всегда было и остается составной частью процесса формирования специалиста с высшим образованием.

Владение иностранным языком позволяет реализовать такие аспекты профессиональной деятельности, как своевременное ознакомление с новыми технологиями, открытиями и тенденциями в развитии науки и техники, установление контактов с зарубежными фирмами и предприятиями, т.е. обеспечивает повышение уровня профессиональной компетенции специалиста.

Преподавателю вуза необходимо в своей работе использовать упражнения, цель которых состоит в том, чтобы дать обучающемуся возможность высказать свою точку зрения, используя активный лексический запас.

Методические указания к самостоятельной работе.

Все виды аудиторных занятий требуют от обучающегося предварительной самостоятельной работы. При подготовке к лабораторным занятиям требуется как обязательная, так и дополнительная литература.

Алгоритм выполнения домашнего задания:
1. Повторение теоретического материала, проработанного на уроке под руководством преподавателя.
2. Выполнение практического письменного задания по информационной обработке профессионального тезиса, требующего:
- правильно разделить тезис на отдельные смысловые отрезки;
- дать их правильную интерпретацию в соответствии с языковой картины языка перевода;
- связно изложить перевод;
- избегать орфографических, грамматических и синтаксических ошибок в переводе;
- соблюдать точность терминологии и единообразие терминов;
- точно передать не только мысли в общих чертах, но и отдельные нюансы;
- использовать полученные теоретические знания о системе способов, средств, приемов преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.
Дополнительные эффективные виды самостоятельной работы:
1. Громкое чтение вслух (правильных образцов) текстов / упражнений.
2. Письмо / переписывание правильных образцов (текстов / упражнений и т. д.).
3. Выполнение упражнений «обратного перевода»: любой параграф текста / какое-либо упражнение переводится на русский язык; потом выполняется его «обратный» перевод на иностранный язык. Результат проверяется и исправляется по оригиналу.

Методические указания к зачету.
Зачеты, как правило, служат формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, а также проверки результатов учебных и производственных практик.
При подготовке к зачету обучающийся должен правильно и рационально распланировать свое время, чтобы успеть качественно и на высоком уровне подготовиться к ответам по всем вопросам. Зачет призван побудить обучающегося получить дополнительно новые знания. Во время подготовки к зачету обучающиеся также систематизируют знания, которые они пробрели при изучении разделов курса. Это позволяет им уяснить логическую структуру курса, объединить отдельные темы в единую систему, увидеть перспективы развития законодательства.
Самостоятельная работа по подготовке к зачету во время сессии должна планироваться обучающимся, исходя из общего объема вопросов, вынесенных на зачет и дней, отведенных на подготовку к зачёту. При этом необходимо, чтобы последний день или часть его, был выделен для дополнительного повторения всего объема вопросов в целом. Это позволяет обучающемуся самостоятельно перепроверить уровень усвоения материала. Важно иметь в виду, что для целей воспроизведения материала учебного курса большую вспомогательную роль может сыграть информация, которая содержится в рабочей программе курса.
Тщательная подготовка к зачету и начинается с первого занятия, поскольку лишь систематический, повседневный, рационально организованный учебный труд может обеспечить успешный результат.
С вопросами, выносимыми на зачет, обучающийся может ознакомиться заранее. При подготовке устных ответов на них необходимо последовательно восстановить в памяти материал каждой темы, каждого раздела курса. Для этой цели следует использовать конспекты лекций и первоисточников, записи, сделанные при подготовке к семинарам, а также учебную и научную литературу.
В зависимости от индивидуальных навыков и способов самостоятельной работы обучающийся может делать краткие конспекты вариантов ответов, повторять их устно на память, составлять тезисы или планы ответов. Важно также правильно распределить время, отведенное на подготовку таким образом, чтобы имелась возможность повторить изученный материал накануне дня зачета. Не следует пренебрегать консультациями, которые организует кафедра и преподаватель по каждому предмету во время сессии и в межсессионный период. Здесь можно выяснить все непонятные толкования, незнакомые термины и формулировки, уточнить те или иные положения, сведения и идеи, организационные вопросы, связанные с порядком проведения зачета.
За отведенное на зачете время для подготовки к ответу необходимо составить примерный план (последовательную схему) ответа с включением в него всех важнейших проблем и значимых нюансов в предполагаемой логике изложения материала. При этом совершенно не обязательно подробно прописывать все содержание, поскольку это занимает лишнее время и затрудняет выделение опорных мыслей и главных идей.
При приеме зачета у лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается присутствие в аудитории лица, оказывающего обучающемуся соответствующую помощь.

Рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья.
В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе будут использованы социально-активные и рефлексивные методы обучения с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом необходимости предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.
Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение приспособлено (аудитории) к нуждам лиц с ОВЗ.
Форма проведения аттестации для обучающихся с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для обучающихся с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:
•в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
•в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха,

речи, зрения);
•методом чтения задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).
Обучающимся с ОВЗ увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких обучающихся предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:
•письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
•выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
•устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).
При необходимости для обучающихся с ОВЗ процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.
При возникновении особых обстоятельств освоение дисциплины «Практикум по переводу профессиональных текстов» осуществляется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.